

Slavomira Ribarova

Slavomira Ribarova rođena je 14. travnja 1974. u Ohridu (Makedonija). 1998. je diplomirala na Filološkom fakultetu B. Koneski u Skopju: i stekla naslov *profesora engleskoga jezika i književnosti s češkim jezikom i književnošću*. Paralelno je od 1994./1995. studirala na Filozofskom fakultetu Karlova sveučilišta u Pragu, gdje je 1999. godine stekla naslov *magistre češkoga jezika i književnosti*. Godine 2008. upisala je Poslijediplomski doktorski studij lingvistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu iz područja frazeologije.

Od 1999./2000. godine zaposlena je na Filozofskom fakultetu u Zagrebu na Odsjeku za zapadnoslavenske jezike i književnosti na Katedri za češki jezik (1999-2004 razmjenski lektor; 2004- 2007 lektor, od 2007 viši lektor). Predaje studentima 2- 4 godine obvezne predmete: Češke jezične vježbe II,III i Prijevodne vježbe I, II; izborne kolegije za studente magisterskog studija: Općečeški supstandard, Češka frazeologija i idiomatika; izborni za ostale studije: Češki jezik. Od 2000. do 2002. g. vodila i tečaj češkoga jezika 1. i 2. stupnja u Centru za strane jezike Filozofskoga fakulteta u Zagrebu.

Slavomira Ribarova objavila je 2 knjige u suautorstvu, 18 izvorna znanstvena rada, 3 stručna leksikografska rada, 16 književnih i stručnih prijevoda na češkom, hrvatskom, makedonskom i engleskom i 3 prikaza. Lektorirala je i korigirala 3 knjige. S izlaganjima je sudjelovala na 14 domaćih i međunarodnih znanstvenih skupova.

Svi su njezini radovi komparativnoslavistički a u središtu njenih jezikoslovnih interesa je frazeologija. Osim frazeologije bavi se određenim gramatičkim i leksičkim sličnostima i razlikama među slavenskim jezicima, problemima jezične interferencije, sociolingvistikom, prevodenje te utjecajima neslavenskih jezika na slavenske.

Stručne i znanstvene članke objavljuje na hrvatskom, češkom i makedonskom jeziku u Hrvatskoj, Češkoj, Makedoniji, Poljskoj, Mađarskoj i uvrštene su u Hrvatsku znanstvenu bibliografiju.

Suradivala je na dvama znanstvenoistraživačkim projektima: od 2002. – 2010. godine kao honorarni stručni suradnik na projektu *Crkvenoslavenski rječnik* Slavenskoga instituta češke Akademije znanosti u Pragu *Slovanský Ústav AV ČR* (voditeljica: dr. sc. E. Blahová), a od 2002. do 2006. kao stalni stručni suradnik na projektu *Zapadnoslavenski jezici u usporedbi s hrvatskim* Filozofskoga fakulteta u Zagrebu. Od 2006. Slavomira Ribarova je vanjska suradnica za češki jezik na znanstvenom projektu *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim* (voditeljica prof. dr. sc. D. Sesar) No 130-1300869-0634 (usp. <http://bib.irb.hr/>)

Kao tajnica organizacijskog odbora aktivno je sudjelovala u organizaciji i provođenju međunarodnog znanstvenog skupa „*Slavenska frazeologija i pragmatika*“ koji se održavao od 17. do 19. rujna 2006. godine u gradu Rabu. Suradnica je časopisa *Slovo*, Staroslavenski institut u Zagrebu, Veleučilišta VERN u Zagrebu (vođenje ispitnog postupka iz predmeta Češki jezik za turističke vodiče), Centra za strane jezike Vodnikova u Zagrebu (vođenje ispitnog postupka Češki jezik za sudske tumače) i prevoditeljica sa makedonskog na češki pri projektu *Journey Across Europe. Remeasuring Cultural Space* <http://www.acrosseurope.eu/translators>

Sudjelovala u radu 7 seminara za stručno usavršavanje, 2 znanstvena boravka, organizirala većinu studijskih putovanja studenata (terensku nastavu u Češku i Daruvar). Bila je sumentor ili član u više od dvadeset povjerenstava za ocjenu diplomskoga rada na bohemistici.

U ovoj akademskoj godini predaje: zimski: Češke jezične vježbe III, Prijevodne vježbe I i izborni kolegij : Češki jezik; ljetni: Češke jezične vježbe IV, Prijevodne vježbe II i izborni kolegij : Općečeški supstandard

Objavljeni radovi:

- **Knjige – leksikografski radovi:**

Fink Arsovski, Ž i sur., *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema* (s D. Sesar koautorica za češki jezik i koautorica za makedonski jezik), KNJIGRA, Zagreb 2006.

Chorvatský konverzační slovníček (s P. Vukovićem), naklada Ljevak, Zagreb 2004., 252 str.

- **Stručni radovi – suradnja na rječnicima**

Rečnik na crkovnoslovenskiot jazik od makedonska redakcija. Том II, св. 8. Fv - vitaniija (лектор-консултант за англиски јазик) [гл.. уредник З. Рибарова], ИМЈ Скопје 2008, с. 1-80

Rečnik na crkovnoslovenskiot jazik od makedonska redakcija. Том II, св. 9. vitasii -v7ediniti s3 (лектор-консултант за англиски јазик) [гл.. уредник З. Рибарова], ИМЈ Скопје 2008, с. 81-160

Rečnik na crkovnoslovenskiot jazik od makedonska redakcija. Том II, св. 10. v7edinovati s3 -v7zmr7z6ovati (лектор-консултант за англиски јазик) [гл.. уредник З. Рибарова], ИМЈ Скопје 2009, с. 161-240.

- **Izvorni znanstveni radovi:**

О неких гидрнимех в českých a makedonských frazémeh „Вода“ в *славянској фразеологији и паремологији* (Zoltan, A., Fedosov, O., Janurik, S.), Tinta, Budapest 2013., str. 533 - 539.

Vizuální prezentace některých frazémů a idiomů, *УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ ТАВРИЧЕСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА имени В.И.Вернадского* Том 25 (64). №2 (1) Филология социальные коммуникации, Симферополь 2012., str. 146-152.

O některých aspektech využití hudby při výuce cizího jazyka: na příkladě makedonštiny, *Opera Slavica Slavistické rozhledy jazykovědný sešit ročník XXIII*. Brno, 4/2013, str. 326-334.

Chorvatsko-český jazykový transfer na příkladě předložek *DO* a *U* *Výuka jihoslovanských jazyků v dnešní Evropě*, *Porta Balkanica*, Brno 2011., str. 184 – 191.

Етничкиот стереотип врз примери од македонската, чешката и хрватската фразеологија *Спектар бр 58/2011*, Книга II, Скопје 2011, стр. 355-362 .

Македонските фраземи низ призмата на споредбената фразеологија, *Меѓународен македонистички собир, Реферати однаучниот собир одржан 29. - 31.август 2008 г. во Охрид*, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје 2010., str. 349- 356.

Nakolik jsou svatí „svatí“ ve frazeologii, *"Słowo. Tekst. Czas - IX" - "Człowiek w przestrzeni słownika i tekstu"*, Szczecin 2008., str. 486- 494.

„Dali znaš da te volim?“ Koncept ljubavi u hrvatskim, češkim i makedonskim poredbenim frazemima, *Slavenska frazeologija i pragmatika*, (ur. Ž. Fink Arsovski i A. Hrnjak), KNJIGRA, Zagreb 2007., str. 183-189.

Етними во македонските и чешките споредбени фраземи, *Frazeologia i językowe obrazy świata przelomu wieków*, (red. W. Chlebda), Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2007., str. 137-143.

Biblijski frazemi sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskom, češkom i poljskom jeziku (s I. Vidović Bolt, *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike*, HDPL, Zagreb - Split 2005., str. 643. - 654.

Frazemi s biblijskim osobnim imenima u češkom i hrvatskom jeziku, *RIJEČ - časopis za filologiju*, HFD, Rijeka 2001., str. 71. - 77.

Poglavlje u knjizi- znanstveni rad

Češki, makedonski i hrvatski etnonimski poredbeni frazemi *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim III.*, (ur. D.Sesar), FF Press, Zagreb 2013., str. 167-172.

Anglizmi i romanizmi u suvremenom češkom nazivlju hrane *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim II.*, (ur. D.Sesar), FF Press, Zagreb 2011., str. 213-219.

Kategorija imperceptivnosti na primjeru makedonskog i češkog jezika *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim II.*, (ur. D.Sesar), FF Press, Zagreb 2011., str. 203 – 212.

Koliko su sveti «sveti» u frazeologiji, *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim I.*, (ur. D.Sesar), FF Press, Zagreb 2009., str. 171-176.

Biblijski frazemi sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskom, češkom i poljskom jeziku,

(s I. Vidović Bolt) *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim I.*, (ur. D.Sesar), FF Press, Zagreb 2009., str. 163 – 170.

Poglavlje u knjizi- pregledni znanstveni rad

Hrvatsko – češki jezični transfer prijedloga DO i U *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim III.*, (ur. D.Sesar), FF Press, Zagreb 2013., str. 41-47.

- **Prijevodi - izbor:**

Martinovski, V.: *KVARTETA ke čtení, zhlédnutí, zpěvu a poslechu*, Větrné mlýny, Brno 2013. ISBN 978-80-7443-084-8 (180 str.)

Mlada makedonska poezija: I. Šopov, J. Veličkovska, Gj. Zdraveski, S. Gađova, M. Manušev, A. Popova, Z. Taneski, B. Kumbaroska, N. Joldeski, E. Prendžova(s D. Sesar), *Poezija, časopis pjesničke prakse*, god. VIII, br. 3-4, prosinac 2012., Zagreb str. 58 - 77.

Dimitrova, K., Hůlová, P., Martinovski, V., Mohafez, S.: *Kde nejste doma Příběhy z cest*, Větrné mlýny, Brno 2012.

Međuvrijeme: Ti si u mraku ja, a ja sam ti V. Martinovski: U Zemlji vrtuljaka, Sličiš mi na kišu, Dok spavaš, Požuri i pričekaj, Čaj za dvoje, Selidbe, Nakon večere, Oko ponoći, Razmjene, Najduži poljubac (s D. Sesar), *Poezija, časopis pjesničke prakse*, god. VII, br. 3-4, studeni 2011., Zagreb str. 114 - 117.

Martinovski, V.: Za sbírky *Ozvěna z vln* (Echo na branovi, 2009) vybrala a z makedonštiny přeložila haibuny, *HOST – měsíčník pro literaturu a čtenáře*, č. 2/2011, roč. XXVII, Brno 15.2. 2011., str. 121- 123.

Martinovski, V.: Ze sbírky *Kvartety* (Kvarteti, 2010) vybrala a z makedonštiny přeložila básně (Nová souhvězdí, Světelný rok, Přehodnocení, Proměny, Bez elektřiny, Absolutní sluch, Rekviem, Protikladný profil, Domáci, hosté) *HOST – měsíčník pro literaturu a čtenáře*, č. 2/2011, roč. XXVII, Brno 15.2. 2011., str. 118- 120.

Novo češko pjesništvo, I đipahne tovke: J. Píží, J. A. Pitínský, M. Palla, P. Kořátko, M. Ajvaz, O. Stradický ze Stradic, M. Reiner, P. Hrbáč, P. Řezníček, J. Olič (s D. Sesar), *Nova Istra* 3 – 4, Pula 2003., str. 89. – 116.
http://www.gradpula.com/nova_istra/03_3-4.htm

- **Prikazi i osvrti:**

Prikaz knjige Katerine Veljanovske: *Frazeološkite izrazi vo makedonskiot jazik so osvrt na somatskata frazeologija* u: *Strani jezici* 38 (2009), 2, Zagreb 2009, str. 247- 250.

Prikaz časopisa SLAVIA 76 (2007) (sa Z.Ribarovom) u: *SLOVO* sv. 58 (2008), 1-408, Zagreb 2008, str. 378-381.

Prikaz časopisa SLAVIA 75 (2006) (sa Z.Ribarovom) u: *SLOVO* sv. 58 (2008), 1-408, Zagreb 2008, str. 376-378.

- **Lektura i korektura knjiga:**

Micheva, O. : *The sounds of the chisel: an exhibition of contemporary Ohrid woodcarvers*: Letra Dizajn, Ohrid, 2013. (English proofreading)

Záhřeb hlavní město Chorvatska, (hl.red. Dražen Hochecker), Záhřebské Turistické Sdružení, HTZ, Zagreb ISBN 978-953-228-040-1 (korektor)

Slavenska frazeologija i pragmatika, zbornik radova, ur. Ž. Fink Arsovski i A. Hrnjak, KNJIGRA, Zagreb 2008. (češki, slovački i makedonski tekstovi)

Dubravka Sesar: *Češki u 30 lekcija*, Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu, Zagreb 2002.

Dubravka Sesar: *Hrvatsko-češki / Češko-hrvatski rječnik (s gramatikom)*, Školska Knjiga, Zagreb 2002.